

Eph

Chapter 2

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 καὶ ὑμᾶς, ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν, καὶ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν,
и- вас, сущих мёртвыми - преступлениями, и- - грехами вашими,
[G2532](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3498](#) [G3588](#) [G3900](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4771](#)

И вас, мертвых по преступлениям и грехам вашим,

2 ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε, κατὰ τὸν αἰῶνα, τοῦ κόσμου τούτου,
в- которых некогда ходили, по- - веку, - мира этого,
[G1722](#) [G3739](#) [G4218](#) [G4043](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#)

κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν
по- - князю - власти - воздуха, - духа - ныне
[G2596](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G0109](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G3568](#)

ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας;
действующего в- - сынах - непокорности;
[G1754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0543](#)

в которых вы некогда жили, по обычаю мира сего, по воле князя, господствующего в воздухе, духа, действующего ныне в сынах противления,

3 ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε, ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις
среди- которых и- мы все жили некогда, в- - похотях
[G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3956](#) [G0390](#) [G4218](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1939](#)

τῆς σαρκὸς, ἡμῶν ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς, καὶ τῶν διανοιῶν;
- плоти, нашей исполняя - желания - плоти, и- - помыслов;
[G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1271](#)

καὶ ἡμεθα τέκνα, φύσει, ὀργῆς, ὡς καὶ οἱ λοιποί.
и- были детьми, по-природе, гнева, как и- - остальные.
[G2532](#) [G1510](#) [G5043](#) [G5449](#) [G3709](#) [G5613](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#)

между которыми и мы все жили некогда по нашим плотским похотям, исполняя желания плоти и помыслов, и были по природе чадами гнева, как и прочие,

4 ὁ δὲ Θεὸς, πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην
- же- Бог, богатый будучи - милости, ради- - великой любви
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G4145](#) [G1510](#) [G1722](#) [G1656](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4183](#) [G0026](#)

αὐτοῦ, ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς,
Своей, которой возлюбил нас,
[G0846](#) [G3739](#) [G0025](#) [G1473](#)

Бог, богатый милостью, по Своей великой любви, которою возлюбил нас,

5 καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν, συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ,
и- сущих нас мёртвыми - преступлениями, соживил во- Христе,
[G2532](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3498](#) [G3588](#) [G3900](#) [G4806](#) [G3588](#) [G5547](#)

χάριτί ἐστε σεσωσμένοι,
благодарью есте спасённые,
[G5485](#) [G1510](#) [G4982](#)

и нас, мертвых по преступлениям, оживотворил со Христом, — благодатью вы спасены, —

6 καὶ συνήγειρεν, καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
и- совоскресил, и- сопосадил на- - небесных, во- Христе Иисусе,
[G2532](#) [G4891](#) [G2532](#) [G4776](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2032](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

и воскресил с Ним, и посадил на небесах во Христе Иисусе,

7 ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσιν, τοῖς ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον
чтобы- показать в- - веках, - грядущих - превосходящее
[G2443](#) [G1731](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G1904](#) [G3588](#) [G5235](#)
πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
богатство - благодати Его, в- благодати к- нам во- Христе Иисусе.
[G4149](#) [G3588](#) [G5485](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5544](#) [G1909](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

дабы явить в грядущих веках преизобильное богатство благодати Своей в благодати к нам во Христе Иисусе.

8 τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ πίστεως; καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ
- ибо- благодатью есте спасённые через веру; и- это не- от-
[G3588](#) [G1063](#) [G5485](#) [G1510](#) [G4982](#) [G1223](#) [G4102](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1537](#)

ὑμῶν; Θεοῦ τὸ δῶρον --
вас; Божий - дар -
[G4771](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1435](#)

Ибо благодатью вы спасены через веру, и сие не от вас, Божий дар:

9 οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχῆσθαι.
не- от- дел, чтобы- не- кто-либо похвалился.
[G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5100](#) [G2744](#)

не от дел, чтобы никто не хвалился.

10 αὐτοῦ γὰρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις
Его ибо- есмь творение, созданные во- Христе Иисусе для- дел
[G0846](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4161](#) [G2936](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G1909](#) [G2041](#)
ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ Θεός, ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.
добрых, которые предутоиловил - Бог, чтобы- в- них ходили.
[G0018](#) [G3739](#) [G4282](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G1722](#) [G0846](#) [G4043](#)

Ибо мы — Его творение, созданы во Христе Иисусе на добрые дела, которые Бог предназначил нам исполнять.

11 Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ
Посему- помните что- некогда вы - язычники по- плоти, -
[G1352](#) [G3421](#) [G3754](#) [G4218](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1722](#) [G4561](#) [G3588](#)

λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς, ἐν σαρκὶ
называемые необрезанием от- - называемого обрезания, в- плоти
[G3004](#) [G0203](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4061](#) [G1722](#) [G4561](#)

χειροποιήτου--
рукотворного--
[G5499](#)

Итак помните, что вы, некогда язычники по плоти, которых называли необрезанными так называемые обрезанные плотским обрезанием, совершаемым руками,

- 12 ὅτι ἦτε, τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς
 что- были, в- время то без- Христа, отчуждённые от-
[G3754](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1565](#) [G5565](#) [G5547](#) [G0526](#) [G3588](#)
 πολιτείας τοῦ Ἰσραήλ, καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα
 гражданства - Израиля, и- чужие - заветов - обетования, надежды
[G4174](#) [G3588](#) [G2474](#) [G2532](#) [G3581](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3588](#) [G1860](#) [G1680](#)
 μὴ ἔχοντες, καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ.
 не- имеющие, и- безбожные в- - мире.
[G3361](#) [G2192](#) [G2532](#) [G0112](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#)

что вы были в то время без Христа, отчуждены от общества Израильского, чужды заветов обетования, не имели надежды и были безбожники в мире.

- 13 νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὑμεῖς οἱ ποτε ὄντες μακρὰν, ἐγενήθητε
 Ныне же- во- Христе Иисусе, вы - некогда бывшие далеко, стали
[G3570](#) [G1161](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4218](#) [G1510](#) [G3112](#) [G1096](#)
 ἐγγύς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ.
 близко в- - крови - Христа.
[G1451](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G5547](#)

А теперь во Христе Иисусе вы, бывшие некогда далеко, стали близки Кровию Христовою.

- 14 Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἐν,
 Он ибо- есть - мир наш, - сотворивший - обоих одним,
[G0846](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1515](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0297](#) [G1520](#)
 καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας,
 и- - средостение - преграды разрушив,
[G2532](#) [G3588](#) [G3320](#) [G3588](#) [G5418](#) [G3089](#)

Ибо Он есть мир наш, соделавший из обоих одно и разрушивший стоявшую посреди преграду,

- 15 τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν
 - вражду в- - плоти Своей, - закон - заповедей в-
[G3588](#) [G2189](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G1785](#) [G1722](#)
 δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο, κτίσῃ ἐν αὐτῷ, εἰς ἓνα
 постановлениях упразднил, чтобы- - двух, создать в- Себе, в- одного
[G1378](#) [G2673](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2936](#) [G1722](#) [G0848](#) [G1519](#) [G1520](#)
 καινὸν ἄνθρωπον, ποιῶν εἰρήνην;
 нового человека, творя мир;
[G2537](#) [G0444](#) [G4160](#) [G1515](#)

упразднил вражду Плотию Своею, а закон заповедей учением, дабы из двух создать в Себе Самом одного нового человека, устрояя мир,

- 16 καὶ ἀποκατάλλαξεν τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ Θεῷ, διὰ
 и- примирить - обоих в- одном теле - Богу, через
[G2532](#) [G0604](#) [G3588](#) [G0297](#) [G1722](#) [G1520](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#)
 τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ;
 - крест, убив - вражду в- нём;
[G3588](#) [G4716](#) [G0615](#) [G3588](#) [G2189](#) [G1722](#) [G0846](#)

и в одном теле примирить обоих с Богом посредством креста, убив вражду на нем.

17 καὶ ἔλθων εὐηγγελίσατο, εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν, καὶ εἰρήνην τοῖς
и- придя благовествовал, мир вам - дальним, и- мир -
[G2532](#) [G2064](#) [G2097](#) [G1515](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3112](#) [G2532](#) [G1515](#) [G3588](#)

ἐγγύς.
ближним.
[G1451](#)

| И, придя, благовествовал мир вам, дальним и близким,

18 ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι, ἐν ἐνὶ
ибо- через- Него имеем - доступ - оба, в- одном
[G3754](#) [G1223](#) [G0846](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4318](#) [G3588](#) [G0297](#) [G1722](#) [G1520](#)

Πνεύματι, πρὸς τὸν Πατέρα.
Духе, к- - Отцу.
[G4151](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)

| потому что через Него и те и другие имеем доступ к Отцу, в одном Духе.

19 ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ ἐστὲ συμπολίται τῶν
Итак- же- уже-не- есте чужие и- пришельцы, но- есте сограждане -
[G0686](#) [G3767](#) [G3765](#) [G1510](#) [G3581](#) [G2532](#) [G3941](#) [G0235](#) [G1510](#) [G4847](#) [G3588](#)

ἀγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ,
святых и- домашние - Бога,
[G0040](#) [G2532](#) [G3609](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Итак вы уже не чужие и не пришельцы, но сограждане святым и свои Богу,

20 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος
построенные на- - основании - апостолов и- пророков, сущей
[G2026](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2310](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G4396](#) [G1510](#)

ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ,
краеугольной Его Христа Иисуса,
[G0204](#) [G0846](#) [G5547](#) [G2424](#)

| быв утверждены на основании Апостолов и пророков, имея Самого Иисуса Христа краеугольным камнем,

21 ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ, συναρμολογουμένη, αὖξει εἰς ναὸν, ἅγιον
в- Котором всякое строение, слагаемое, возрастает в- храм, святой
[G1722](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3619](#) [G4883](#) [G0837](#) [G1519](#) [G3485](#) [G0040](#)

ἐν Κυρίῳ,
в- Господе,
[G1722](#) [G2962](#)

| на котором все здание, слагаясь стройно, возрастает в святой храм в Господе,

22 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς, συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ, ἐν
в- Котором и- вы, созидаетесь в- жилище - Бога, в-
[G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4925](#) [G1519](#) [G2732](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#)

Πνεύματι.
Духе.
[G4151](#)

| на котором и вы устрояетесь в жилище Божие Духом.